

Cricri

Langue: Rutul

ID: borc1243_cricri

Locuteur: Ilyas Cherkezov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *q'urq'ur ġu hine vi?i-de*
Q. 2 where A.COP-AD
'Cricri, où es-tu?'
- (2) *murad-t-xda sa q'at'ay vi?i-nay*
M.-OBL-apud one dog A.COP-PST
'Murad avait un chien.'
- (3) *sa yiġ-a ki murad-da sa pa^hnt'ey fav?ur?a-r*
one day-ERG/IN ADD M.-AD one frog A.find.IPF-INDIC
'Un jour il trouva une grenouille.'
- (4) *mi-naa-ra mi-di pa^hnt'ey xala yibq't-r bankida ara*
prox-OBL-ERG/IN prox-ATTR/SUPER frog aunt A.come/bring.PF-INDIC pot.IN inside
avxa-r
A.bring_in.IPF-INDIC
'Il emporta cette grenouille chez lui et la mit dans un bocal.'
- (5) *mi-naa-d tur ki q'urq'ur linse-r*
prox-OBL-ATTR spoon(A)/name ADD Q. (N)put_on.IPF-INDIC
'Il l'appela Cricri.'
- (6) *murad-t-s ne q'at'ay-e-s q'urq'ur bala qhvga-nay*
M.-OBL-DAT and dog-OBL-DAT Q. much A.love.IPF-PST
'Murad et son chien aimaient beaucoup Cricri.'
- (7) *qhu^hvġu^h-r*
re.A.be/go.IPF-INDIC
'Pendant la nuit, alors que Murad et son chien dormaient, la grenouille sortit du bocal et s'en alla.'
- (8) *bagaa ya^hkkv-a^h-s murad naq'-ikla luqhuzu-r*
tomorrowdawn(A)-OBL-DAT *** sleep/dream-subel re.stand.PF-INDIC M.look.IPF.INDIC
kaqhar ki pa^hntey bankida ama-b-diš
ADD frog pot.IN but-A-NEG
'Le lendemain matin en se réveillant, il vit que la grenouille n'était plus dans le bocal.'
- (9) *mi-bir xala kadaqh-ar kederse-r*
prox-SUBST.PL.NOM aunt HPL.look.IMPER-PL HPL.search.IPF-INDIC
'Ils regardèrent et cherchèrent dans la maison.'

- (10) *q'at'ay-e-re kelle bankida tʰvxiʰ-r ara kavaqhar*
 dog-OBL-ERG head(A) pot.IN A.push_in.PF-INDIC inside A.look.IPF-INDIC
 'Le chien introduisit sa tête dans le bocal et regarda à l'intérieur.'
- (11) *murad ci-di çakmid-a ara kaqhar*
 M. self.OBL-ATTR/SUPER boot.OBL-ERG/IN inside M.look.IPF-INDIC
 'Murad regarda dans sa botte.'
- (12) *q'urq'ur faqhvirʔa-ş*
 Q. re.A.find.IPF-NEG
 'Ils ne retrouvèrent pas Cricri.'
- (13) *murad-a ğuʰl açmiş havʔi-r q'urq'ur-a-xda ses vaʔar*
 M.-ERG/IN window(A) open A.do.PF-INDIC Q.-OBL-apud sound(A) A.do.IPF-INDIC
 'Murad ouvrit la fenêtre et appela Cricri.'
- (14) *q'at'ay ki kellidi banka ğa-ne ğuʰl-i laʰvç'uʰ-r*
 dog ADD head.OBL/SUPER jar be_on-ADV window(A)-SUPER A.climb.PF-INDIC
kavaqhar
 A.look.IPF-INDIC
 'Le chien aussi, avec son bocal sur la tête monta à la fenêtre regarder.'
- (15) *sadaki q'at'ay kelle saʔane ğuʰl-iʔile aa sivuxhu-r*
 once/suddenly ADD dog head(A) lower window(A)-SUPEREL down
 A.fall.IPF-INDIC
 'Soudain, le chien tomba de la fenêtre la tête la première.'
- (16) *q'at'ay-dedi kellidi ğa-di banka dahraa-k kiviqʰi-r*
 dog-AD.ATTR head.OBL/SUPER be_on-ATTR jar stone.OBL-cont A.touch.PF-INDIC
rug viʂi-r
 broken/dust A.be.PF-INDIC
 'Le bocal que le chien avait sur la tête, en touchant une pierre, se cassa.'
- (17) *qhuʰş-e-s miz vints'a-r*
 cheek-OBL-DAT tongue(A) A.give.IPF-INDIC
 'Murad descendit de la fenêtre et quand il prit son chien dans ses bras, le chien lêcha la figure de Murad.'
- (18) *murad ne q'at'ay xal-ıqr aʰğaʰç'uʰ-r ç'alag-a-xdiʔil düruʰq'uʰ-r*
 M. and dog house-abl (N/HPL)go_out.PF-INDIC forest-OBL-direl HPL.go.IPF-INDIC
 'Murad et son chien sortirent de la maison et s'en furent vers la forêt.'
- (19) *murad-a *« q'urq'ur ğu hine viʔi-de *» xhur ses vaʔar*
 M.-ERG/IN *** Q. 2 where A.COP-AD *** quot sound(A) A.do.IPF-INDIC
 'Murad appelait "Cricri, où es-tu?"'

- (20) *mi-di* *ç'alag-a* *sa xuk-a-du* *ğubğü-du veçe* *ğa-ne*
 prox-ATTR/SUPER forest-ERG/IN one tree(A)-OBL-OBL.SUPER bee.OBL-ATTR swarm(A) be_on-ADV
vi?i-nay
 A.COP-PST
 'Dans cette forêt il y avait sur un arbre un nid d'abeilles.'
- (21) *q'at'ay-e-s mi-d* *şiv* *ide çats't-r* *aldi?il kavqhu-r*
 dog-OBL-DAT prox-ATTR what.NOM indef NEG.know.PF-INDIC up A.look.PF-INDIC
ğevurqhva-r
 A.IPF.bark-INDIC
 'Le chien ne sachant pas ce que c'était leva la tête et aboya.'
- (22) *murad sa q'u'l-i-di* *q'a'ç'-i?ile* *ut'u-r* *ses* *va?ar*
 M. one mouse-OBL-ATTR/SUPER hole(A)-SUPEREL direct.PF-INDIC sound(A) A.do.IPF-INDIC
 'Murad lui regardait dans un trou de mulot et appelait.'
- (23) *sadaki* *mi-di guy-ıqr* *sa* *q'u'l a'ğa'vç'u^ç-r* *murad-di*
 once/suddenly ADD prox-ATTR/SUPER well(A)-abl one mouse A.cross.PF-INDIC
xhexh-i-s gıç' *ha?ar*
 M.-ATTR nose-OBL-DAT bite M/N.do.IPF-INDIC
 'Soudain, un mulot sortit du trou et mordit le nez de Murad.'
- (24) *q'at'ay-e-re* *ğubğü-du veçe* *ğa-di* *zuğ* *subta* *va?ar*
 dog-OBL-ERG bee.OBL-ATTR swarm(A) be_on-ATTR twig(A) A.shake.CO A.do.IPF-INDIC
 'Le chien secoua la branche sur laquelle était l'nid d'abeilles.'
- (25) *murad q'a's-di* *sa xuk-aa* *la'ç'u^ç-r* *xuk-a-di* *gavuş-e*
 M. old-ATTR/SUPER one tree(A)-SUPER (M/N)climb.PF-INDIC tree(A)-OBL-ATTR hole-IN/ERG
kaqhar
 M.look.IPF-INDIC
 'Murad monta sur un vieil arbre pour regarder dans son trou.'
- (26) *q'at'ay-e-re* *zuğ* *subta* *hav?ı-de* *ğubğü-du veçe* *bitax-aala*
 dog-OBL-ERG twig(A) A.shake.CO A.do.PF-when/INTERR bee.OBL-ATTR swarm(A) branch-SUPEREL
aa sîvuxhu-r
 down A.fall.IPF-INDIC
 'Comme le chien secouait la branche, le nid en tomba.'
- (27) *qh-ereq'e-r*
 re- rush_in.IPF-INDIC
 'Quand le nid fut tombé, les abeilles qui étaient dans le nid se lancèrent à la poursuite du chien.'
- (28) *murad xuk-a-di* *gavuş-e* *kaqha-de* *mi-di* *gavuş-ıgı*
 M. tree(A)-OBL-ATTR hole-IN/ERG M.look.IPF-while/compl prox-ATTR/SUPER hole-el
sa bayguş a'ğa'vu'ç'u^ç-r
 one owl A.go_out.IPF-INDIC

‘Quand Murad regarde dans le trou de l’arbre, un hibou en sort.’

- (29) *murad xuk-aala aa siyxhu-r*
M. tree(A)-SUPEREL down M.slip.IPF-INDIC
‘Murad tombe de l’arbre.’
- (30) *bayguş murad-di cibra qhivixhu-r*
owl M.-ATTR behind A.follow.IPF-INDIC
‘Le hibou poursuit Murad.’
- (31) *murad-t-s bayguş-aala kiç'er*
M.-OBL-DAT owl-SUPEREL fear.prs
‘Murad a peu du hibou.’
- (32) *suvqhu-du sa xuk-a-di gari-ya-k kit'irq'a-r*
A.dry.PF-ATTR one tree(A)-OBL-ATTR wife/old_woman-OBL-cont M/F.clutch.IPF-INDIC
‘Murad monte sur un rocher et s’accroche à la branche d’un arbre sec.’
- (33) *q'urq'ur ğu hine vi?i-de xhur ses va?ar*
Q. 2 where A.COP-AD quot sound(A) A.do.IPF-INDIC
‘Cricri, où es-tu, appelle-t-il.’
- (34) *kaç-bır i*
horn-SUBST.PL.NOM COP
‘Or ce qui ressemblait à la branche d’un arbre sec était les cornes d’un cerf.’
- (35) *murad q'urq'ur-t-xda ses hav?i-de maral ts'ibq'i-r*
M. Q.-OBL-apud sound(A) A.do.PF-when/INTERR deer A.shudder/shy.PF-INDIC
ğil-i luqhurza-r
leg-SUPER re.A.stand.IPF-INDIC
‘Quand Murad a appelé Cricri, le cerf sursaute et se met sur ses pattes.’
- (36) *murad ki mara-la-di kaç-ilmi-di yuʕq'aʕ*
M. ADD M/F.remaining-el-ATTR horn-PL.OBL-ATTR/SUPER middle_back.OBL/IN
iyxhu-r
M/N.go_down.IPF-INDIC
‘Et Murad se retrouve entre les cornes.’
- (37) *q'at'ay maral ğevurqhva-ne gabağa hivirka-r*
dog deer A.IPF.bark-ADV front A.run.IPF-INDIC
‘Le chien court devant en aboyant.’
- (38) *mise hivirka-ne hivirka-ne mi-bır sa çaʕraʕğaʕn-e-di*
so A.run.IPF-ADV A.run.IPF-ADV prox-SUBST.PL.NOM one river-OBL-ATTR/SUPER
yıq'a leyrıq'a-r
M/N.come/bring.IMPER M.arrive.IPF-INDIC
‘A force de courir ainsi, ils se retrouvent au milieu d’une forêt.’

- (39) *mara-la-s mi-di hapxi-di yiʕqʼaaʕ ǰavgu-r*
M/F.remaining-el-DAT prox-ATTR/SUPER A.be_high.PF-ATTR waist-SUPER A.see.PF-INDIC
saddaxhvan yavaʕ qhuʕvǰuʕ-r
suddenly slow re.A.be/go.IPF-INDIC
‘Alors qu’il fuyait le cerf le voit sur son dos et freine brusquement.’
- (40) *murad ne qʼatʼay maa mi-di yiʕqʼaala aa ederqʼe-r*
M. and dog again prox-ATTR/SUPER waist-SUPEREL down HPL.fall.IPF-INDIC
‘Murad et le chien tombent de son dos.’
- (41) *murad ne qʼatʼay ʕaʕraʕǰaʕn-e-di xhid-e ederqʼe-r*
M. and dog river-OBL-ATTR/SUPER water.OBL-IN/ERG HPL.fall.IPF-INDIC
‘Ils tombent dans l’eau de la rivière.’
- (42) *maral maa yiǰ-aala aa subtu-r mi-mu-k kavaqhar*
deer again day-SUPEREL down A.look_down.PF-INDIC prox-PL.OBL-cont A.look.IPF-INDIC
‘Le cerf se penche depuis la rive et les regarde.’
- (43) *qʼatʼay murad-di gardan-aa laʕvʕʼuʕ-r suvuqʼu-r*
dog M-ATTR neck-SUPER A.climb.PF-INDIC A.sit.IPF-INDIC
‘Le chien monte s’asseoir sur le cou de Murad.’
- (44) *sadaki mi-mu-s qʼurqʼur qʼurqʼur haa-y sesel-id un*
once/suddenly ADD prox-PL.OBL-DAT Q. Q. M/N.do.IPF-PTCP sound.OBL-ATTR
aʕǰuʕ-r
sound (M)go.IPF-INDIC
‘Soudain ils entendent une voix qui fait ”cricri, cricri!”’
- (45) *qʼvaʕr sine keti-r ubur qhinse-r*
two.M all (M)be_silent.PF-INDIC ear (N)put_at.IPF-INDIC
‘Tous les deux se taisent et écoutent.’
- (46) *tʼiliy-e-xhvan qʼatʼay-e-s iʕer vaʕar ki ses lamavix*
finger(A)-OBL-with dog-OBL-DAT sign(A) A.do.IPF-INDIC ADD sound(A) PROHIB.A.throw
‘Murad, en se cachant derrière la souche d’un arbre mort, fait signe au chien, avec son doigt, de ne pas faire de bruit.’
- (47) *ʕindi sur-a kadaqh-ar*
DIST.ATTR half/direction-ERG/IN HPL.look.IMPER-PL
‘Ils lèvent doucement la tête au dessus de la souche et regardent de l’autre côté.’
- (48) *mi-bi kadaqh-ar ki kütkü-de yan-a-da qʼvaʕb paʕntʼey*
prox-PL.NOM HPL.look.IMPER-PL ADD stump.OBL-AD side-OBL-AD two.A frog
suvqʼu-r viʕi
A.sit.PF-INDIC A.COP
‘Ils voient que près de la souche sont assises deux grenouilles.’

- (49) *vicma mi-bi pa^hnt^hey-maš-di did ne nin v-i*
REFL.NOM-still prox-PL.NOM frog-PL.OBL-ATTR/SUPER father and mother A- COP
'Or c'étaient le père et la mère des grenouilles.'
- (50) *mi-di pa^hnt^hey-maš-id xini-mar ki*
prox-ATTR/sudefrog-PL.OBL-ATTR child.OBL-PL.NOM ADD M.go_out.PF-INDIC
a^hğa^hğ^hu^h-r mi-mu-di yan-a-da sit'a yişi-r
prox-PL.OBL-ATTR side-OBL-AD gather M/N.be.PF-INDIC
'Peu après leurs enfants grenouilles sortirent des herbes et se rassemblèrent autour d'eux.'
- (51) *yeşemiş vu^h-ru^hq^hu^h-r*
live A- (M/N)be(go).IPF-INDIC
'Murad comprit alors que la famille grenouille habitait au bord de cette mare.'
- (52) *şu^hba^hş-di yan-da qhibq^ht-di v-i*
brother.PL.OBL-ATTR/SUPER side-AD re.A.come.PF-ATTR A- COP
'Cricri avait fui en pleine nuit pour rejoindre ses parents et ses frères et soeurs.'
- (53) *q^hurq^hur-a-s murad ğagu-de livirga-ne livirga-ne murad-di*
Q-OBL-DAT M. (M/N)see.PF-when/INTERR A.jump.IPF-ADV A.jump.IPF-ADV M.-ATTR
yan-da a^hqhu^hvğ^hu^h-r
side-AD A.come.IPF-INDIC
'Quand Cricri voit Murad, il vient près de lui en bondissant.'
- (54) *yl^hq^ha^h-xdi?il kaqhu-r pa^hnt^hey-maşi-s xil qhu?t-r*
middle_back.OBL/IN-direl look.PF-INDIC frog-PL.OBL-DAT hand(A) re.do.PF-INDIC
ru^hxhu-r ki
IPF.say/cook-INDIC ADD
'Murad prend Cricri dans sa main et en s'éloignant de la rivière il fait signe aux grenouilles en regardant en arrière.'
- (55) *-yu^hqhner bagaa a^hdğu^h-s-di i*
- 1pl.excl.NOM tomorrow HPL.come.IPF-INF-ATTR/SUPER COP
'Nous reviendrons demain.'
- (56) *pa^hnt^hey-mar kütkü-ü aldaa sit'a yişi-r suq^hu-r i-nay*
frog-PL.NOM stump.OBL-SUPER up gather M/N.be.PF-INDIC sit.PF-INDIC COP-PST
'Les grenouilles étaient assises toutes ensemble sur la souche.'

Abbreviations

A animate	ADV adverbial
AD ???	ATTR attributive
ADD additive	COP copula

DAT dative
ERG ergative
GEN genitive
IN inessive
INDIC indicative
IPF imperfective
M masculine
N neuter

NEG negative
NOM nominative
OBL oblique
PF perfective
REFL reflexive
SUPER superessive
SUPEREL superrelative

Formatting: Jesse Wichers Schreur